

La integración morfolexicosemántica

Bernard Pottier
Universidad de París – Sorbona

En el siguiente artículo se proponen, mediante ejemplos, tipos del fenómeno de la integración, en tanto fusión progresiva de elementos con significado.

INTRODUCCIÓN

El fenómeno de la integración supone una lenta evolución en el tiempo: elementos que estaban separados y que se van juntando poco a poco terminan siendo unidos.

Lo ocasional se vuelve permanente. La disyunción se hace conjunción, y el fenómeno se puede observar en todos los campos de la morfosintaxis.

Daremos tres ejemplos del fenómeno general aplicado a soportes muy distintos.

a) De lo específico a lo genérico

Las tres etapas esenciales son las siguientes:

| | | | | |
|---|---|---|---|--|
| 1 | > | 2 | > | 3 |
| “¡Mira lo bien que baila Juan!” | | “Todos sabemos que Juan baila muy bien” | | “Juan es un buen bailarín” |
| VER | | SABER | | SABER |
| Observado en el momento (está bailando) | | ya memorizado (no hace falta que esté bailando) | | integrado (profesión) (no hace falta que esté bailando) |
| <i>actualidad</i> | | <i>virtualidad</i> | | <i>propiedad</i> |

Una segunda secuencia como:

“Juan baila muy bien”

es, potencialmente, polisémica, porque se puede referir, en función del contexto, a cualquiera de los tres valores.

b) *De la predicación a la abstracción*

| | | | | |
|--|---|--|---|---|
| 1 | > | 2 | > | 3 |
| • “estas cosas, que son hermosas,” | | • “estas cosas her- mosas” • “las hermosas cosas” | | • “lo hermoso” (todo aquello que es hermoso) • “la hermosura” |
| adjetivación predicativa <i>especificación</i> | | adjetivación integrada <i>caracterización</i> | | adjetivación genérica, nombre abstracto <i>generalidad</i> |

c) *De las comparaciones*

| | | | | |
|--|---|---|---|---|
| 1 | > | 2 | > | 3 |
| “Más frío que la mano de mi barbero” | | “más frío que la mano del barbero” | | “más frío que mano de barbero” |
| <i>especificidad</i> | | <i>característica</i> (generalización 1) | | <i>lexicalización</i> (generalización 2) |

A. LA INTEGRACIÓN EN LATÍN

Algunos ejemplos:

| | | |
|---------------|---|--------------------|
| terga uertēre | > | <i>tergiuersor</i> |
| bene loqui | > | <i>boniloquus</i> |
| plena luna | > | <i>plenilunium</i> |

y muchos más: *aedificare*, *carniuorax*, *capitulauium*, *barbirasus*, *iustificare*, *pedisequa*.

B. LOS MODELOS ROMANCES

Son muchos los modelos desarrollados por las lenguas románicas a partir de formas del griego o del latín, en todas las épocas.

Citemos los principales tipos de integración morfoléxica.

1. Con verbos genéricos

- a) germanófilo, germanófobo
insecticida, pulguicida
hispanófono
- b) oleoducto, gasoducto
piscívoro, presupuestívoro

2. Con sufijos verbalizadores de actividad

- | | | | | |
|-------------|--------------------|---|-------------------|---|
| C hacer | A(ser) impermeable | > | C impermeabilizar | A |
| C hacer | A(ser) moderno | > | C modernizar | A |
| C matar (a) | A con fusil | > | C fusilar (a) | A |

A veces se nota un prefijo “prospectivo”:

- | | | | | |
|-------------|-------------|---|----------------|---|
| C matar (a) | A con puñal | > | C apuñalar (a) | A |
|-------------|-------------|---|----------------|---|

3. Los parasintéticos

La parasíntesis consiste en integrar un lexema dentro de una actividad transformadora. Existen por lo menos cuatro tipos:

(i) Dominio espacial e integración inmediata:

- | | | |
|-------------|---------------------|-----------------------|
| C poner (a) | A | <i>en el calabozo</i> |
| C | <i>en-calabozar</i> | (a) A |

(ii) Dominio espacial e integración mediata

- | | | |
|---------|-------------------|---|
| C poner | <i>arena en</i> | A |
| C | <i>en-aren-ar</i> | A |

(iii) Dominio nocional, con adjetivo

- | | | |
|---------|---------------------|---|
| C hacer | A ser rico | |
| C | <i>en-riqu-ecer</i> | A |

(iv) Dominio nocional, con clasificador de forma

C poner A en forma de *monton*

C *a-monton-ar* A

4. *Los clasificadores*

a) "golpe dado con X"

con un martillo > un martillazo

con un puñal > una puñalada

b) "contenido de X"

de una cuchara > una cucharada

c) "poblado de X"

de castaños > un castañar

de maíz > un maizal

de robles > un robledal

5. *Diminutivos que cobran autonomía semántica*

La progresión puede haber sido:

esta campana > esta diminuta > esta
es diminuta > campana > campanita

A veces, un sufijo diminutivo puede llevar a la autonomía semántica, como fue el caso de *-illo/-illa* en castellano:

ventanilla, hornillo

llegando a formar una nueva lexía ya no diminutiva.

6. *La clase semántica de las partes del cuerpo*

Hay características que "forman cuerpo" con el individuo. Esta afinidad semántica se expresa por una integración morfológica:

- "Juan tiene la cara ancha"

> "Juan es ancho de cara"

> "Juan es *cariancho*"

Hay un centenar de formas que ofrecen esta construcción: *perniquebrado, ojituerto, barbilampiño, astifino, pelirrojo, boquiabierto*, etc...

7. *La composición pragmática*

Cuando la acción o propiedad de una entidad viene a ser característica de ella, se crean lexías compuestas: *sacacorchos, rompeolas, abrelatas*...

C. DIACRONÍA Y SINCRONÍA

En la perspectiva **diacrónica**, como lo hemos visto, se parte de una sintaxis libre, se pasa por una sintaxis ligada y se llega, la mayoría de las veces, a una lexicalización.

Es un proceso lento o **FUSIÓN**, inconsciente.

Si se considera la situación **sincrónica** en la que se encuentra el hablante, es todo lo contrario. Él conoce ya el léxico integrado, y si lo quiere, lo puede des-integrar. Es un proceso inmediato de **FISIÓN**, consciente:



proceso lento de
integración
inconsciente
(comunidad hablante)

proceso inmediato de
desintegración
consciente
(enunciador particular)

lexía
integrada
(está en el
diccionario)

1

El carpintero tomó
la puerta para
colocarla en su
debido lugar

2

“tomar la puerta”
(irse de una casa)

3

Juan “tomó la puerta
ya que se lo dijeron
pero luego no supo
qué hacer con ella”
(situación humorística)